

Matteo Ricci and Cultural Communication between China and the West

利玛窦

与 中西文化交流

蒋栋元 著



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

利玛窦与中西文化交流

蒋栋元 著

中国矿业大学出版社

内 容 提 要

明末清初是中外文化交流史上的第二个高峰时期。利玛窦是这次文化交流中的杰出代表。他是西学东渐和中学西传的奠基者,为中外文化交流作出了重大贡献。

图书在版编目(CIP)数据

利玛窦与中西文化交流/蒋栋元著. —徐州:中国矿业大学出版社, 2008. 11

ISBN 978 - 7 - 5646 - 0128 - 7

I. 利… II. 蒋… III. ①利玛窦(1552~1610)——生平事迹②文化交流——文化史——中国、西方国家——明清时代
IV. B979.954.6 K248.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 180354 号

书 名 利玛窦与中西文化交流

著 者 蒋栋元

责任编辑 万士才

责任校对 徐 玮

出版发行 中国矿业大学出版社

(江苏省徐州市中国矿业大学内 邮编 221008)

网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com

排 版 中国矿业大学出版社排版中心

印 刷 江苏徐州中矿大印发科技有限公司

经 销 新华书店

开 本 850×1168 1/32 印张 7.125 字数 185 千字

版次印次 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

定 价 18.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

在中外文化交流史上,中国经历了两次外来文化进入中国的高潮:一是佛学东渐,二是西学东渐。

众所周知,宗教传播是一种重要的人类文化交流方式,尤其在过去,更是一种中西文化交流的主要手段。两次外来文化的大规模输入,宗教文化皆为开路先锋,起着重要的推动作用。通过这种媒介形式,外来文明传到中国,中国灿烂的文化也传到世界各地。第一次文化交流的佛学东渐后,来自印度这个文明古国的宗教——佛教成功地融入中国文化中,生根、开花、结果,成为中国三大文化(儒、释、道)的重要组成部分,随后又传播到世界各地,被誉为文化交流的典范。我国许多宗教人士在这次中外文化交流中作出过重大的贡献,如法显、玄奘、鉴真等高僧,他们在人类文化交流史上都写下了光辉的一页。

第二次中西文化交流的标志是明清之际的西学东渐和中学西传,这是两种异质文化的交流、碰撞、融合的过程。西学东渐始于1582年意大利耶稣会传教士利玛窦来华,迄于1773年耶稣会的解散,历时约200年。伴随着西学东渐的是中学西传。西学东渐和中学西传,构成了这次文化交流的主题。基督教曾在中国经历了四次传播高潮:唐朝的景教、元朝的也里可温教、明末清初的天主教、清末的天主教和东正教。但这四次传华都是不相衔接,彼此并无承传关系,都因各种缘故而中断了。尽管明清之际的第三次传播也以失败告终,但这次交流仍不乏闪光之处,那就是伴随传教而进行的中西文化交流,尤其是自然科学文化的交流——西学

东渐与中学西传。中国需要的是西方的科学,而西方感兴趣的是中国的哲学。明清之际以宗教为形式的中西方文明走到了一起,谱写了一曲中西文化交流的辉煌篇章。

在这次重大的历史事件中,传教士起着重要的作用,充当了交流的媒介,架起了沟通的桥梁,其中的典范就是利玛窦。他是继马可·波罗之后,另一位完整地用国际眼光考察中华文明的西方人。他学识渊博,精通天学(宗教、神学)和俗学(天文、地理、历算、哲学等)。在这次西学东渐和中学西传浪潮中,利玛窦肩负不同文化身份,发挥了重要作用:(1)把基督福音传播到中国,使天主教在中国复活,而且他在传教实践中探索出一套适合中国国情的传教策略和措施,为其他传教士所效仿,成为基督教在华福音传播的奠基人。(2)向中国传入了西方文艺复兴时期先进的科学文化知识,成为西学东渐的开创者。(3)把中国文化介绍到西方,使西方对中国有了深入的了解,成为西方汉学之祖。本书以此为主体框架,论述利玛窦的历史作用,并对西学东渐和中学西传的作用和影响作了适当分析。由此,我们可以得知,利玛窦堪称中西科技文化交流之先锋、学术思想传播之先导。有人评价他是对中国最有贡献的外国人,真正沟通中西文化的第一人,在中国文化史上占有一席之地。

今天,我们研究利玛窦以及以其为代表的传教士,用客观、具体和科学的眼光来审视这群特殊的文化传播者。不可否认,利玛窦等人来华的真正目的是传教,其文化侵略性是根深蒂固的,他们输入科技知识只是作为传教的手段。但是,客观上他们也把文艺复兴时期西方先进的科学知识和技术传入中国,对中国的天文、历法、数学、地理、机械,乃至语言、音乐、绘画等各方面都产生了重大的影响,在一定程度上推动了中国社会经济的发展,并为以后中国迈向近代化打下了基础。同时,他们也把中国文化,尤其是传统的哲学思想介绍到欧洲,让西方了解和认识中国,为中国走向世界做

了铺垫。我们应该充分地肯定明清时期对中西文化传通产生深远影响的文化交流模式,它为中西方的文化交流打开了一扇窗口,其积极意义是值得肯定和借鉴的。就历史意义而言,它有利于我们了解中西方文化交流史,尤其是对明清时期天主教在中国的传播有一个全新的认识。

目 录

前言	1
第一章 利玛窦生平简介	1
第二章 利玛窦与中国基督教传播	7
第一节 基督教在中国的传播历史	7
一、基督教的第一次传播	8
二、基督教的第二次传播	10
三、基督教的第三次传播	12
四、基督教的第四次传播	15
第二节 利玛窦中国传教经历	16
一、利玛窦在肇庆——寺庙寺僧	18
二、利玛窦在韶州——易僧为儒	21
三、利玛窦在南昌——以文会友	24
四、利玛窦在南京——论学阐道	26
五、利玛窦在北京——献礼、交友、著书、宣教	28
第三节 中国礼仪之争及影响	34
第四节 利玛窦传教策略及意义	43
一、学术(文化)传教策略	46
二、本土(中国)化策略	56
三、上层路线政策	72

第三章 利玛窦与西学东渐及意义	78
第一节 传教士与西学东渐	78
第二节 利玛窦与西学东渐	81
一、天文学	84
二、数学	90
三、地理学	95
四、语言文字	100
五、哲学	107
六、艺术	112
七、医学	117
八、其他	119
第三节 西学东渐对中国的影响	121
一、西学东渐的积极作用	121
二、西学东渐的局限性	130
第四章 利玛窦与中学西传及意义	137
第一节 传教士与中学西传	137
第二节 利玛窦与中学西传	141
一、翻译中国典籍,传输中国哲学思想	141
二、撰写书信日记,介绍中国民风习俗	144
三、考证中国的外来宗教,充实西方宗教	
研究内容	154
第三节 中学西传的影响和作用	166
一、哲学思想	167
二、文化艺术	169
附录 1 利玛窦年谱	178

目 录

附录 2 利玛窦主要著述	185
附录 3 外国传教士译著书目一览表	187
附录 4 明清之际耶稣会中国传教区、中国副省区 会长一览表	196
附录 5 中国现存西方传教士墓地名录	199
附录 6 明清之际欧洲科技大事件	201
主要参考文献	204
后记	215

第一章 利玛窦生平简介

明朝末年,一位西洋客人来到中国,由此翻开了中西文化交流史的新篇章。他就是明末时期对中国影响最大、在中国历史上最有名的传教士之一——意大利耶稣会(Jesuit Society^①)会士利玛窦。他被赞誉为“历史上最卓越的人物之一”^②,“中西之间最杰出的文化传播者”^③,一位“里程碑式的人物”^④。

利玛窦 1552 年 10 月 6 日出生于意大利中部安可纳州

① 西班牙贵族伊格纳修·罗耀拉(Ignatius of Loyola, 1491~1556, 一译依纳爵·罗耀拉)于 1534 年在巴黎创办,为西方基督教的主要修会之一。刚创建时被视为异端,六年后获得罗马教廷的正式批准,很快便在意大利、西班牙、葡萄牙、比利时和波兰等国建立了分支机构,其目标是“为基督征服全世界”。成员耶稣会士要求许下严厉的诺言,即过圣洁的生活、不贪图荣华、追求正义、服从神父和总会长。到伊格纳修去世时,会士已达 1 000 人,并派遣到四大洲。正如冒险家们怀着对财富的贪婪追求一样,耶稣会士们抱着对上帝的虔诚宗教热情,不远万里来到神秘的东方,谱写了一曲东西方文化交流史。该会由于后来发生的“中国礼仪之争”事件,于 1773 年 7 月 21 日被罗马教皇克莱芒十四世(Clement XIV)解散。见[美]布鲁斯·雪莱著,刘平译:《基督教史》。北京大学出版社,2004 年,第 312~313 页。

② 关于利玛窦的研究文献很多,几乎所有有关中国传教活动的论著都涉及到他,如 Jonathan D. Spence, *The Memory Palace of Matteo Ricci*. New York, 1984. 这是一部富有原创性和重要价值的著作,该书基于意大利文艺复兴运动的背景阐述了利玛窦的心路历程。

③ Joseph Needham, *Science and Civilization in China*. Cambridge: Cambridge University Press, 1954~1976. p148.

④ W. Frankles, *Matteo Ricci, in Dictionary of Ming*. pp1137-1144. 转引自[意]柯毅霖著,王志成、思竹、汪建达译:《晚明基督论》,成都:四川人民出版社 1999 年版,第 60 页。

(Ancone)的马切拉塔城(Macerata)^①,本名马托埃乌斯·里奇(Matteo Ricci)。“利玛窦”为中国式名字,开启了洋人取汉名之先河,也是他接受的第一个中国习俗。“西人之显名于中国者,自利玛窦始。”^②他号西泰(Sithai,为河漕总督刘东星所取)、清泰(语出虞淳熙《杀生辨》)、西江(初抵肇庆时居西江畔)、大西域山人(一著作《交友论》署名)、利山人、西泰子。中国士大夫多尊称他为“利子”、“利公”、“利先生”、“泰西儒士”等。

利玛窦有兄妹12人,八子四女,利玛窦为长子。少年时代的利玛窦性情活泼、颖异聪敏、兴趣广泛。9岁时进入耶稣会开办的学校学习。受虔诚信徒的母亲的影响,学生时代的利玛窦就敬奉天主,有心修道,在中学时就加入了耶稣会所创建的圣母会;而其行医的父亲乔万尼·巴蒂斯塔·里奇(Giovanni Battista Ricci)曾任教皇国的市长和省长,因此希望儿子步入仕途。

利玛窦16岁那年,读完中学,父亲送他去首都罗马,进罗马大学法学院攻读法律,希望为将来谋取官职打下基础。在19岁的时候,他写信给父亲,提出想要参加耶稣会,深入研究教义,并表示不愿结婚等。父亲接信后,甚为恼怒,准备立即赴罗马去训责和劝阻他,可是据说还没有动身就病倒了,反复三次都是如此。他父亲无可奈何,认为这是天主的旨意,只好打消了劝阻的念头,并复信同意他加入耶稣会。1571年8月15日(圣母升天节)利玛窦加入天主教耶稣会。

① 马切拉塔(一译马赛拉达)是意大利中部的一座名城,城中驻有教皇国马尔凯区的行政长官,设有高等法院,教皇国造币厂,以及创始于1290年的大学,城内宗教事业非常发达。

② 薛福成著:《出使四国日记》,湖南人民出版社1981年版,第102页。随后来华传教士都取汉名,本书中提到的传教士都有汉名,如聂仲延、邓玉函、汤若望、南怀仁、龙华民、熊三拔等。”

1572年至1577年利玛窦在耶稣会主办的罗马学院^①学习哲学、神学、文学、法律、几何学、天文学、地理学等,广泛地涉猎众多领域,尤其是自然科学。在这段时期,他还学会了拉丁文和希腊语,而且也会使用葡萄牙语和西班牙语。这些知识和经历为他以后在中国的传教生涯打下了良好的基础。在此期间,对他影响最大的名师有克拉维乌斯^②和贝拉明(Robert C. Bellarmine)。耶稣会的克拉维乌斯神父是德国著名数学家,是哥白尼和伽利略的朋友,伽利略科学研究的积极支持者,同时也是1582年修订儒略历、颁布全世界现行公历——格列高利历的主要领导者。在他的指导下,利玛窦学习各类实证科学,如学习天文仪器的制作,掌握了研制天文仪器、钟表等技术。^③ 贝拉明是枢机主教,是善于辞令的辩

① 耶稣会从创立之日起,就十分注重文化教育和人格训练。伊格纳修·罗耀拉不仅创办了耶稣会,还亲自创办了大量的学校。到他去世时,耶稣会共建立了33座学校,另有6所已经批准筹办。到16世纪末,达245所。这些学校为当时的欧洲提供了最好的教育。其中最著名的是1551年创立的罗马学院(Collegio Romano),现在已发展成著名的额我略大学(Gregorian University),是天主教首席大学。罗马学院是当时世界上最先进的科学研究中心之一,也是耶稣会士培训的最重要的基地。毕业生被派往世界各地,如著名来华传教士范礼安、利玛窦、艾儒略、汤若望、卫匡国等。罗马学院采用了当时大学的学制,一切都力求尽善尽美,很快成为耶稣会各学院的楷模。学院的课程表:第一年,欧几里得几何、天文学原理;第二年,理论音乐、透视学;第三年,天文学从行星原理讲起,再加授些《天文学大成》和《天文表》。当时利玛窦所修科目与此有所不同。第一年,算学;第二年,欧几里得几何学前四篇约五个月,应用数学一个半月,天文学两个半月,地理学两个月,剩下时间读欧几里得几何学的第五、六篇;第三年,《天文表》两个月,行星原理四个月,透视学三个月,余下时间读钟表制造和教会历。见李天纲著:《中国礼仪之争》,上海古籍出版社1998年版,第17页。

② 克拉维乌斯(Christoph Clavius, 1537~1612。一译“克拉乌”),利玛窦的恩师,我国明清时译称“丁先生”(“Clavi”在拉丁语中有“钉状”的含义,而古汉语中“钉”通“丁”)。著有《代数学》、《星盘》和《几何原本》等,利玛窦后来在韶州、北京等地与瞿太素、徐光启等谈论几何学及翻译《几何原本》前六卷时,用的便是此书。

③ 许明龙著:《中西文化交流先驱——从利玛窦到朗世宁》,东方出版社1993年版,第1页。

论家。利玛窦每周都去听他讲的辩论课程,其长于思辩的能力正得益于此。利玛窦还没学完哲学课程第三年的课程,就开始了他的传教生涯。

1576年耶稣会同意葡萄牙在印度传教会的请求,决定增派传教士奔赴东方。立志航海、传教东方的利玛窦立刻提出申请。1578年3月24日,利玛窦受耶稣会总会派遣,跟随罗明坚^①等14人乘坐“圣路易号”船从里斯本出发,前往印度的果阿(Goa,旧译卧亚),在那里开展了四年的传教活动。1580年7月25日,他28岁时升任司铎(神父)。

1582年利玛窦来到中国,在中国生活了28年。1610年5月11日(万历三十八年庚戌)死于北京,享年59岁。鉴于其功绩,万历神宗皇帝特赐墓地,葬于北京。^②

利玛窦来到中国后,立志于传教事业,在中国度过了他的后半生,堪称半个中国人。其足迹遍布华南、华东、华北各地,在澳门、广州、肇庆、韶州、南昌、南京、北京等地居住生活过,谙熟中国文化,是个中国通。他克服种种困难,总结出适合中国国情的传教策略和措施。到他1610年去世时,已经有两千多中国教徒。他在

^① 罗明坚(Michele Pompilio Ruggieri, 1543~1607),意大利人,是第一位进入中国大陆居住的耶稣会士。由于与上级和其他传教士的观点相左,使他无法继续留在中国,1588年被召回欧洲。

^② 依照明朝的惯例,客死中国的传教士必须迁回澳门神学院墓地安葬。但是为了纪念利玛窦,万历皇帝破例御赐利玛窦墓地,下葬北京,并为他题字,这是第一位受此待遇的外国人。下葬时,朝廷的文武百官都参加了葬礼,非常庄严隆重。墓园里并排竖立着三通汉白玉石碑,碑额雕龙花纹的中心,镌有代表天主教会的十字徽记。碑身正中刻有“耶稣会士利公之墓”八个大字。墓志上同时刻有中文与拉丁文,这正是他一生的写照:“利先生,讳玛窦,号西泰,大西洋意大利亚国人。自幼入会真修,明万历壬辛年航海首入中华衍教,万历庚子年来都,万历庚戌年卒。在世五十九年,在会四十二年。”利玛窦墓东侧为南怀仁墓,西侧为汤若望墓。墓园曾经过义和团和十年浩劫两次严重破坏,现为北京市保护文物。相关传教士墓地、墓碑见附录5“中国现存西方传教士墓地名录”。

中国的传教活动不仅推动了基督教在中国的传播,也将西方先进的科学技术传入中国,掀起了中西文化交流的第二次高峰——西学东渐(第一次是两汉时期佛教的输入);同时也将中国文化引入到欧洲,让西方认识、了解和研究中国,形成“中国热”,为明清之际中国与欧洲之间的文化交流作出了重大贡献。

在利玛窦的墓园上方,立着当时顺天府尹黄吉士所赠的一块方匾,上书“慕义立言”,这正是利玛窦一生的真实写照。^① 平川佑弘在其著作《利玛窦传》的中文版序言中,称赞利玛窦是“人类历史上第一位集欧洲文艺复兴时期的诸种学艺和中国四书五经等古典学问于一身的巨人”,是地球上出现的第一位“世界公民”。美国《生活》杂志也将他评为公元第二千年内(1000~1999年)最有影响力的百名人物之一。罗马教宗若望·保禄二世(John Paul II)在《利玛窦到北京四百周年国际学术研讨会致词》中对利玛窦的评价,可以代表天主教会的观点:

利玛窦神父最大的贡献是在“文化交融”的领域上。他以中文精编了一套天主教神学和礼仪术语,使中国人得以认识耶稣基督,让福音喜讯与教会能在中国文化里降生……由于利玛窦神父如此地道的“做中国人中间的中国人”,使他成为大“汉学家”,这是以文化和精神上最深邃的意义来说的,因为他在自己身上把司铎与学者,天主教徒与东方学家,意大利人和中国人的身份,令人惊叹地融合在一起。^②

① “慕义”反映了利玛窦传教生活的一面。他遵循耶稣基督福音灌输对他的要求,终生忠实地在贫穷、贞洁、服从三圣愿的指导下修身养性,活出基督门徒应有的仁者风貌,并追求天主圣意在自己身上的圆满实现,这是渴慕天上义德的完美敬业精神的表现。“立言”既指著作等身,更是赞誉其言行足以成为普世表率,堪当后世的楷模,这正是利玛窦人格和品德的真实体现。

② 见罗光主编:《纪念利玛窦来华四百周年中西文化交流国际学术会议研究论文集》,台北:辅仁大学出版社1983年版,第9~10页。

“一粒麦子如果不落在地里死了，仍只是一粒；如果死了，才结出许多籽粒来。”（若 12:24）

第二章 利玛窦与中国基督教传播

第一节 基督教在中国的传播历史

基督教的三大派别——罗马公教(在我国称为“天主教”)、东正教、新教(在我国称为“基督教”、“耶稣教”)①——于不同时期传入我国,经历了四次高潮:唐朝的景教、元朝的也里可温教、明末清初的天主教、清末的天主教和东正教。但这四次的传华都因各种缘故中断了,基督教的根并未扎稳在中国这块广袤的土地上。这四次传入的曲折经历,展示了基督教与中国文化相互接触、交流、碰撞、融合的漫长历史和独特意义。在这长达一千五百多年的基督教在华传播过程中,中西思想文化的交流和交锋得以展开,彼此

① 基督教与佛教、伊斯兰教并称世界三大宗教,崇奉耶稣为救世主。包括罗马公教(在中国亦称天主教)、正教(亦称东正教)、新教(在中国通称基督教或耶稣教)三大派系和其他一些较小派系,各派系内部亦常分成一些派别或宗派。起源于一世纪巴勒斯坦地区,相传为犹太的拿撒勒人耶稣所创立。信奉者称耶稣为基督(希腊文 Christos,转译自希伯来文 meshiah,汉译弥赛亚,意为“受膏者”,原意指上帝敷以圣膏油而派来复兴以色列国的救世主)。基督教最初为犹太教一下层派别,一至二世纪间逐步同犹太教分裂,成为新的宗教。“基督教”一词最初见于二世纪初安提阿的伊纳爵《致马格尼西亚教会书》,指区别于犹太教、崇奉基督为主的新教派,此后传及地中海东部沿岸各地。四世纪成为罗马帝国国教。中世纪时在欧洲占统治地位,是欧洲封建制度的重要支柱。11世纪分裂为罗马公教和东正教。16世纪宗教改革运动中,新教又从罗马公教中分裂出来,出现了路德宗(也称信义宗)、归正宗(亦名加尔文宗)和安立甘宗(也叫圣公宗)三大新教主流派;后又陆续分化出其他许多宗派。以后,基督教各派系逐渐传遍世界各大洲,对欧美各国历史、文化有深远影响。

相识和相容的范围不断扩大。

究竟基督教最早何时传入中国,有种种不同的观点,如使徒多马(一译多默或多玛)入华传教说^①、三国已有基督教说等。^② 这些传说很难确定,还有待考证,但下面的几次传播却是有证可查、可考的。

一、基督教的第一次传播

(唐太宗贞观九年)635年,流行于中亚的基督教的一支“异端”派别聂斯脱利派(当时中文译作“景教”^③)的传教士叙利亚人

① 多马为耶稣的12门徒之一。传说多马曾经从圣城耶路撒冷出发,来到美索不达米亚的巴比伦城,然后到达印度南部滨海最富庶的城市马拉巴,宣讲福音,使国王和臣民皈依基督教。最后,他搭乘商船到达中国,在京城建堂布道。后从中国返回印度,被两名婆罗门信徒杀死。200年以后,他的灵柩迁回小亚细亚爱迪沙,骨灰则仍留在印度供教徒崇拜。

② 明朝《刘子高诗集》与李九功《慎思录》均记载:明洪武年间,在江西庐陵掘得大铁十字架一座,上铸赤乌年月,赤乌系三国孙吴年号。刘氏因此而作“铁十字歌”,以志其奇。铁十字上铸有一幅对联,曰:“四海庆安澜,铁柱宝光留十字;万民怀大泽,金炉香篆霭千秋”。有学者认为,下联中的“万民怀大泽”指的正是耶稣受难救世。明朝时还曾发掘三个古十字碑:其一掘于福建省南安县,其形甚方,据论证,应刻于四五世纪(晋南北朝)。其二掘于泉州府东山寺,其三掘于泉州陆寺旁。后二寺均建于唐初,寺旁之石碑亦必是同时之物,表明唐以前已有基督教,至少有信奉基督教的人来华经商、居住。

③ 景教(Nestorianism),译名“聂斯脱利派”,是基督教的一个支派,以五世纪君士坦丁堡大主教聂斯脱利命名。他因教义中“神性”与“人性”的论争,在公元413年的以弗所主教会议上被指控为异端,受到逐出教门、流放致死的惩罚。聂派被正统教会打成异端后曾从叙利亚传入波斯、阿拉伯和印度等地,后从波斯传入中国,因此中国人最初将之称为“波斯教”,称其教堂为“大秦寺”,后来人们根据对这一宗教的深入了解才改称为“景教”。唐人称景教教主为“景尊”、教徒为“景士”和“景众”、教会为“景门”、其教化之力则为“景风”或“景力”。李之藻尝撰《读景教碑书》,其言曰:“景者大也,火照也,光明也。”明末来华的耶稣会士阳玛诺则说:“景者,光明广大之义。教者,教会也,言信仰景道之人缔结之团体。”